

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ  
імені адмірала Макарова

**ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

(повна назва підрозділу)

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ**

(повна назва кафедри)



**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Проректор із науково-педагогічної роботи

*Слободян* Сергій СЛОБОДЯН

***РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ***

**Program of the Discipline**

**Переклад спеціальних текстів**

**TRANSLATION OF SPECIAL TEXTS**

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_ перший (бакалаврський) \_\_\_\_\_

тип дисципліни \_\_\_\_\_ обов'язкова \_\_\_\_\_

мова викладання \_\_\_\_\_ українська/англійська \_\_\_\_\_

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» є однією із складових комплексної підготовки фахівців галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія, освітньої програми Переклад.

«05» травня 2026 р. 16 с.

Розробник: Мороз Тетяна Олександрівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу



Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»,  
канд.філол.наук, доцент кафедри перекладу



Тетяна ЄФИМЕНКО

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» розглянуто на засіданні кафедри назва кафедри

Протокол № від «08» травня 2026 р.

Завідувач кафедри



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» розглянуто Науково-методичною радою Філологічного факультету

Протокол №4 від «13» травня 2026

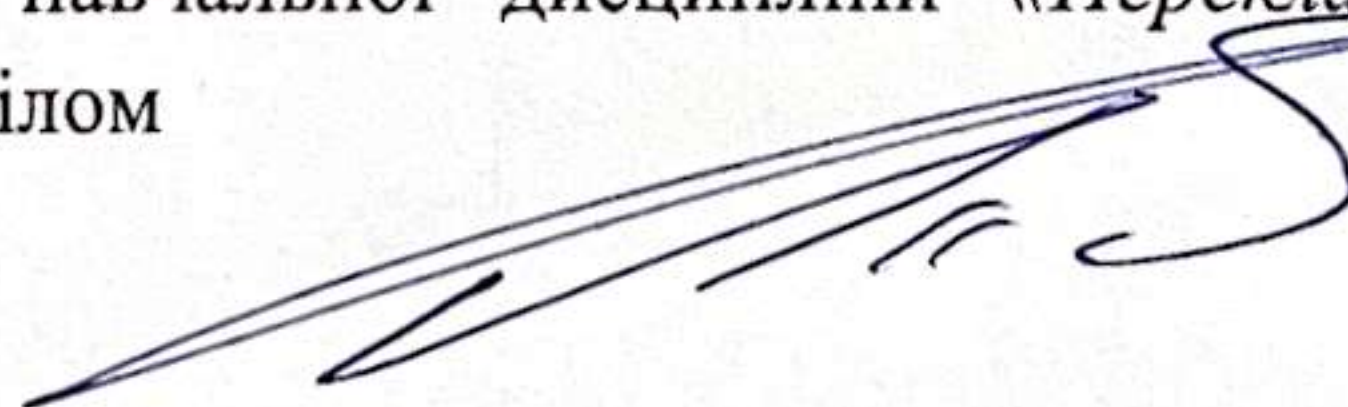
Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу



Андрій ЛАБАРТКАВА

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 5 від «17» травня 2026 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2026

© Мороз Т.О., 2026

## ЗМІСТ

|                                                                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Вступ .....</i>                                                                                        | <i>4</i>  |
| <i>1. Опис навчальної дисципліни.....</i>                                                                 | <i>5</i>  |
| <i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни .....</i>                                                       | <i>6</i>  |
| <i>3. Передумови для вивчення дисципліни .....</i>                                                        | <i>6</i>  |
| <i>4. Очікувані результати навчання.....</i>                                                              | <i>6</i>  |
| <i>5. Програма навчальної дисципліни .....</i>                                                            | <i>6</i>  |
| <i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування.....</i> | <i>11</i> |
| <i>7. Форми поточного та підсумкового контролю .....</i>                                                  | <i>11</i> |
| <i>8. Критерії оцінювання результатів навчання .....</i>                                                  | <i>14</i> |
| <i>9. Засоби навчання.....</i>                                                                            | <i>15</i> |
| <i>10. Рекомендовані джерела інформації.....</i>                                                          | <i>15</i> |

## **ВСТУП**

### **Анотація**

У процесі вивчення дисципліни «Переклад спеціальних текстів» студенти набувають мовленнєвих навичок і вмінь та засвоюють лінгвістичні і соціокультурні знання, мають можливість розвивати перекладацькі компетенції та загальні уміння спілкування англійською мовою, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу при перекладі спеціальних текстів. Належна увага в цьому курсі приділяється обґрунтуванню лінгвістичної природи певних типів мовних одиниць, встановленню їх семантичного навантаження та, відповідно до цього, визначенню способів їх адекватного перекладу на рівні слова, словосполучення, речення чи тексту.

Курс перекладу спеціальних текстів викладається на четвертому році навчання, після завершення систематичного курсу практичного перекладу. Лекції відрізняються проблемною спрямованістю і концентруються на принципових питаннях теорії.

**Ключові слова:** спеціальні тексти, метатекст, адекватність, еквівалентність, лексичні та граматичні категорії, неологізми, транскрибування, транслітерація, перекладацька компетентність.

### **Abstract**

*In the process of studying the discipline "Translation of special texts" students acquire speaking skills and acquire linguistic and socio-cultural knowledge, have the opportunity to develop translation skills and general communication skills in English, gain confidence in using language as a means of communication and translation. this course focuses on substantiating the linguistic nature of certain types of language units, establishing their semantic load and, accordingly, determining ways to adequately translate them at the level of words, phrases, sentences or text.*

*The course of translation of special texts is studied when a systematic course of practical translation is finished, in the fourth academic year. The lectures are distinguished by problematic orientation and are focused on the crucial theoretical issues.*

**Key words:** special texts, metatext, adequacy, equivalence, lexical and grammatical categories, neologisms, transcription, transliteration, translation competence.

## 1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників                                                                   | Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень                                                                                                                          | Характеристика навчальної дисципліни |                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
|                                                                                           |                                                                                                                                                                                          | денна форма навчання                 | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 4                                                                    | <b>Галузь знань</b><br>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки                                                                                                                        | Обов'язкова                          |                       |
| Модулів – 1                                                                               |                                                                                                                                                                                          | Рік підготовки:                      |                       |
| Змістових модулів – 2                                                                     |                                                                                                                                                                                          | 4-й                                  | 4-й                   |
| Електронна адреса РПНД на сайті Університету - не передбачено                             | <b>Спеціальність:</b><br>В11 Філологія<br><b>Спеціалізація:</b><br>В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська<br><b>Освітня програма</b><br>«Переклад» | Семестр                              |                       |
|                                                                                           |                                                                                                                                                                                          | 8-й                                  | 8-й                   |
| Лекцій                                                                                    |                                                                                                                                                                                          |                                      |                       |
| 30 год.                                                                                   |                                                                                                                                                                                          | 8 год.                               |                       |
| Практичні, семінарські                                                                    |                                                                                                                                                                                          |                                      |                       |
| 30 год.                                                                                   |                                                                                                                                                                                          | 8 год.                               |                       |
| Лабораторні                                                                               |                                                                                                                                                                                          |                                      |                       |
| -                                                                                         |                                                                                                                                                                                          | -                                    |                       |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4; самостійної роботи студента – 4 | <b>Освітній рівень:</b><br>перший (бакалаврський)                                                                                                                                        | Самостійна робота                    |                       |
|                                                                                           |                                                                                                                                                                                          | 60 год.                              | 104 год.              |
|                                                                                           |                                                                                                                                                                                          |                                      |                       |
|                                                                                           |                                                                                                                                                                                          | Вид контролю: залік                  |                       |
|                                                                                           |                                                                                                                                                                                          | Форма контролю: комбінована          |                       |

## **2. Мета вивчення навчальної дисципліни**

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теоретична граматики англійської мови» є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

**ІК 01.** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**ЗК 09.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК 05.** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу.

**ФК 06.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

## **3. Передумови для вивчення дисципліни**

Передумови для вивчення дисципліни є: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс англійської мови», «Лексикологія англійської мови», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Література англословних країн і переклад» та інші спеціалізовані курси, що поглиблюють лінгвістичні знання за фахом та сприяють розвитку лінгвістичного мислення студентів.

## **4. Очікувані результати навчання**

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких результатів навчання:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН 13.** Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

**ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається (ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 16.** Знати і розуміти основні поняття, теорії і концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

## **5. Програма навчальної дисципліни**

### **Модуль 1. Text Linguistics in Translation Studies. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.**

#### **Змістовий модуль 1. Introduction to the Translation of Special Texts. Вступ до перекладу спеціальних текстів.**

Тема 1. Theoretical Aspects of Technical Translation. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.

1. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.
2. Теорії перекладу. Типи, види перекладу.
3. Когезія та когерентність тексту та їх роль у процесі перекладу.
4. Функціональна стилістика та переклад: врахування жанрових особливостей тексту.
5. Прагматичний аспект перекладу: інтенції автора, реакція реципієнта та міжкультурна комунікація.
6. Аналіз дискурсу та його застосування у перекладі.

*Література:* [3] стор. 6-22; [5] стор. 8-23; [6] стор. 12-31.

Тема 2. Fundamentals of Terminology in Translating Special Texts. Термінознавство як основа перекладу спеціальних текстів

1. Термін як мовна одиниця: ознаки, структура, класифікація.
2. Основні підходи до перекладу термінів: еквівалентність, трансформації, калькування.
3. Уніфікація, стандартизація та нормалізація термінів у контексті перекладу.
4. Аналіз і переклад спеціальних текстів: термінологічний аспект.
5. Робота з термінологічними словниками та базами даних.

*Література:* [1] стор. 12-45; [3] стор. 23-34; [5] стор. 32-40; [6] стор. 32-41.

Тема 3. Lexical and Semantical Characteristics of Translating Special Texts. Лексико-семантичні особливості спеціальних текстів.

1. Співвідношення термінів і загальноживаної лексики у спеціальних текстах.
2. Однозначність і полісемія в мові спеціальних текстів.
3. Аббревіатура та складні лексичні конструкції як елементи спеціальної лексики.
4. Метафоризація та термінологічна метафора у спеціальних текстах.
5. Синонімія та варіативність термінів у межах однієї терміносистеми.

*Література:* [1] стор. 46-80; [3] стор. 35-49; [5] стор. 41-59; [6] стор. 42-61.

Тема 4. Grammatical Aspects of Translating Special Texts. Граматичні аспекти перекладу спеціальних текстів.

1. Синтаксичні структури у спеціальних текстах: складні конструкції та засоби їх перекладу.
2. Особливості перекладу пасивних форм і безособових конструкцій.
3. Часові форми дієслів у спеціальних текстах та їх переклад.
4. Іменникова стилістика у фахових текстах: номіналізація та її передача.
5. Узгодження, керування та порядок слів у перекладі спеціальних текстів.

*Література:* [4] стор. 15-90; [6] стор. 62-77; [5] стор. 60-71.

#### **Змістовний модуль 2. Information Technologies in Translation Special Texts. Інформаційні технології в перекладі спеціальних текстів.**

Тема 1. Modern Tools and Technologies in Translation Special Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу спеціальних текстів.

1. Використання програмного забезпечення для автоматизації перекладу (CAT tools).
2. Робота з он-лайн словниками та перекладачами.
3. Пошук інформації в інтернеті для перекладу спеціальних текстів.
4. Створення та ведення власних глосаріїв..

*Література:* [2] стор. 10-120; [3] стор. 110-131; [4] стор. 450-510.

Тема 2. Stylistic Characteristics of Special Texts and their Rendering in Translation. Стилiстичнi характеристики спеціальних текстiв та їх вiдтворення при перекладi.

1. Функцiональнi стилi, вимоги до точностi, об'єктивностi та ясностi.
2. Переклад юридичних текстiв: специфіка перекладу законiв, договорiв, юридичних висновкiв, нотаріальних документiв.
3. Переклад медичних текстiв: переклад медичних висновкiв, протоколiв лiкування, iнструкцiй до лікарських засобiв, наукових медичних статей.
4. Переклад економічних текстiв: особливостi перекладу бізнес-планiв, фінансових звітiв, економічних аналізiв, маркетингових матеріалiв.
5. Переклад ІТ-текстiв: переклад інтерфейсiв програмного забезпечення, технічної документацiї, веб-сайтiв, локалізацiя.

*Література:* [4] стор. 320-445; [5] стор. 144-154; [6] стор. 119-137.

Тема 3. Specific Features of Genre and Style in the Translation of Technical Texts. Особливостi жанру i стилю при перекладi технічної лiтератури.

1. Врахування особливостей жанру i стилю при перекладi технічних текстiв.
2. Переклад сталих необразних фраз.
3. Переклад метафоричних термiнiв.
4. Розмовнi елементи в англійських технічних текстах.
5. Лексико-фразеологічнi особливостi повного перекладу патентних заявок.

*Література:* [4] стор. 150-280; [5] стор. 156-178; [6] стор. 118-156.

Тема 4. Methods of Translating Technical Terms. Способи перекладу технічних термiнiв.

1. Технічнi термiни та труднощi їх перекладу.
2. Переклад суфіксальних термiнiв. Переклад префіксальних термiнiв.
3. Переклад складних термiнiв. Порядок перекладу складних термiнiв. Переклад новітніх авторських термiнiв.
4. Редагування перекладiв спеціальних текстiв: критерії якостi перекладу, типові помилки, стратегії редагування.
5. Етика перекладача спеціальних текстiв та професійні стандарти: вiдповiдальнiсть перекладача, конфіденційнiсть, робота з замовниками та колегами.

*Література:* [1] стор. 90-140; [4] стор. 281-315; [6] стор. 157-179.

#### Тематичний план навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем                                       | Кількість годин |              |    |     |      |              |              |    |     |      |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------|----|-----|------|--------------|--------------|----|-----|------|
|                                                                     | денна форма     |              |    |     |      | Заочна форма |              |    |     |      |
|                                                                     | усього          | у тому числі |    |     |      | усього       | у тому числі |    |     |      |
|                                                                     |                 | лек          | пр | лаб | с.р. |              | лек          | пр | лаб | с.р. |
| 1                                                                   | 2               | 3            | 4  | 5   | 7    | 8            | 9            | 10 | 11  | 12   |
| <b>Модуль 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу</b>             |                 |              |    |     |      |              |              |    |     |      |
| <b>Змістовий модуль 1. Вступ до перекладу спеціальних текстiв.</b>  |                 |              |    |     |      |              |              |    |     |      |
| Тема 1. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія. | 12              | 4            | 2  | –   | 6    | 15           | 2            | 0  | –   | 13   |
| Тема 2. Термінознавство як основа перекладу спеціальних текстiв.    | 16              | 4            | 4  | –   | 8    | 15           | 2            | 0  | –   | 13   |
| Тема 3. Лексико-семантичні особливості спеціальних текстiв.         | 16              | 4            | 4  | –   | 8    | 15           | 0            | 2  | –   | 13   |

|                                                                                         |     |    |    |   |    |     |   |   |   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|----|---|----|-----|---|---|---|-----|
| Тема 4. Граматичні аспекти перекладу спеціальних текстів.                               | 16  | 4  | 4  | – | 8  | 15  | 0 | 2 | – | 13  |
| <i>Разом за змістовим модулем 1</i>                                                     | 60  | 16 | 14 | – | 30 | 60  | 4 | 4 | – | 52  |
| <b>Усього годин</b>                                                                     | 60  | 16 | 14 | – | 30 | 60  | 4 | 4 | – | 52  |
| <b>Змістовий модуль 2. Інформаційні технології в перекладі спеціальних текстів.</b>     |     |    |    |   |    |     |   |   |   |     |
| Тема 1. Сучасні інструменти та технології перекладу спеціальних текстів.                | 12  | 4  | 4  | – | 6  | 15  | 2 | 0 | – | 13  |
| Тема 2. Стилiстичнi характеристики спеціальних текстів та їх відтворення при перекладі. | 16  | 4  | 4  | – | 8  | 15  | 2 | 0 | – | 13  |
| Тема 3. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.                   | 16  | 4  | 4  | - | 8  | 15  | 0 | 2 | - | 13  |
| Тема 4. Способи перекладу технічних термінів.                                           | 16  | 2  | 4  | - | 8  | 15  | 0 | 2 | - | 13  |
| <i>Разом за змістовим модулем 2</i>                                                     | 60  | 14 | 16 | – | 30 | 60  | 4 | 4 | – | 52  |
| <b>Усього годин</b>                                                                     | 60  | 14 | 16 |   | 30 | 60  | 4 | 4 | – | 52  |
| <b>Разом за курсом</b>                                                                  | 120 | 30 | 30 | 0 | 60 | 120 | 8 | 8 | 0 | 104 |

#### Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми                                                                                                                                                     | Кількість годин |              |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------|
|       |                                                                                                                                                                | Денна форма     | Заочна форма |
| 1     | Theoretical Aspects of Technical Translation. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.                                                      | 2               | 0            |
| 2     | Fundamentals of Terminology in Translating Special Texts. Термінознавство як основа перекладу спеціальних текстів.                                             | 4               | 0            |
| 3     | Lexical and Semantical Characteristics of Translating Special Texts. Лексико-семантичні особливості спеціальних текстів.                                       | 4               | 2            |
| 4     | Grammatical Aspects of Translating Special Texts. Граматичні аспекти перекладу спеціальних текстів.                                                            | 4               | 2            |
| 5     | Modern Tools and Technologies in Translation Special Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу спеціальних текстів.                                   | 4               | 0            |
| 6     | Stylistic Characteristics of Special Texts and their Rendering in Translation. Стилiстичнi характеристики спеціальних текстів та їх відтворення при перекладі. | 4               | 2            |
| 7     | Specific Features of Genre and Style in the Translation of Technical Texts. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.                      | 4               | 0            |
| 8     | Methods of Translating Technical Terms. Способи перекладу технічних термінів.                                                                                  | 4               | 2            |
|       | <i>Разом</i>                                                                                                                                                   | 30              | 8            |

### Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *3–5 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквіуму – *15 год. / 1 захід*

### Завдання для самостійної роботи

| № з/п | Вид роботи                                   | Кількість годин |              |
|-------|----------------------------------------------|-----------------|--------------|
|       |                                              | Денна форма     | Заочна форма |
| 1     | Підготовка до практичних робіт               | 20              | 30           |
| 2     | Виконання проєктних завдань*                 | 10              | 20           |
| 3     | Підготовка до тестового контролю             | 10              | 14           |
| 4     | Підготовка до підсумкового контролю          | 10              | 20           |
| 5     | Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою | 10              | 20           |
|       | <i>Разом</i>                                 | 60              | 104          |

## 6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

### Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
  - лекція;
  - пояснення;
  - дискусія;
  - диспут;
  - ілюстрування;
  - демонстрація;
  - відеометод;
  - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
  - практична робота;
  - фронтальне опитування;
  - частково-пошуковий метод;
  - спостереження.

### Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

## 7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де

студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

### Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

| Усні<br>відповіді на<br>практичних<br>заняттях | Критерії оцінювання                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2                                              | Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених. |
| 1,5                                            | Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.                                                                                                       |
| 1                                              | Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.                                                                                         |
| 0,5                                            | Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.                                                                                                           |
| 0                                              | Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.                                                                                                                      |
|                                                | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми для ДФН 30 балів (15 відповідей по 2 бали), для ЗФН 6 балів (3 відповіді по 2 бали)</i>                                                                            |

| Тестові<br>роботи | Критерії оцінювання                                                                                |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                 | Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %. |
| 4,5               | Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.   |
| 4                 | Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.   |
| 3,5               | Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.   |
| 3                 | Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.   |
| 2,5               | Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.   |

|                                                                                                                                              |                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2                                                                                                                                            | Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.         |
| 1,5                                                                                                                                          | Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.         |
| 1                                                                                                                                            | Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.         |
| 0,5                                                                                                                                          | Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.         |
| 0                                                                                                                                            | Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %. |
| <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми для ДФН 10 балів (2 роботи по 5 балів) / для ЗФН 10 балів (2 роботи по 5 балів)</i> |                                                                                                        |

| <b>Самостійна (проектна) робота</b>                                                         | <b>Критерії оцінювання</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5                                                                                           | Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.                                                                                   |
| 4                                                                                           | Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.                                                                   |
| 3                                                                                           | Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.                                 |
| 2                                                                                           | Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки. |
| 1                                                                                           | Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 0                                                                                           | Студент не виконує роботи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| <b>Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)</b> | <b>Критерії оцінювання</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10                                                   | Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9–7 | Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.                                          |
| 6–4 | Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів. |
| 3–2 | Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.                    |
| 1   | Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 0   | Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|     | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| <b>Контрольна<br/>робота</b> | <b>Критерії оцінювання</b>                                                                                              |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ДФН 20–16<br>ЗФН 44–40       | Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки       |
| ДФН 16–12<br>ЗФН 40–30       | Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу |
| ДФН 12–10<br>ЗФН 30–20       | Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована                                              |
| ДФН 10–6<br>ЗФН 20–10        | Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовуються невірна термінологія                         |
| ДФН 6–1<br>ЗФН 10–1          | Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована                                                    |
| 0                            | Студент не дає відповіді                                                                                                |
|                              | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 20 балів (для ДФН) / 44 бали (для ЗФН)</i>                     |

| <b>Форма контролю</b>          | <b>Максимальна кількість балів</b> |                       |
|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------|
|                                | <b>Денна форма</b>                 | <b>Заочна форма</b>   |
| Практичні заняття              | 15х2 бали = 30 балів               | 3х2 бали = 6 балів    |
| Самостійна (проектна) робота   | 6х5 балів = 30 балів               | 6х5 балів = 30 балів  |
| Колоквіум із письмовою роботою | 1х10 балів = 10 балів              | 1х10 балів = 10 балів |
| Тестування                     | 2х5 балів = 10 балів               | 2х5 балів = 10 балів  |

|                   |                      |                      |
|-------------------|----------------------|----------------------|
| Контрольна робота | 1x20 балів= 20 балів | 1x44 балів = 44 бали |
| <b>Всього</b>     | <b>100</b>           | <b>100</b>           |

### 8. Критерії оцінювання результатів навчання

|      |     | Денне відділення                 |                 | Заочне відділення                |                 |
|------|-----|----------------------------------|-----------------|----------------------------------|-----------------|
|      |     | Вид роботи                       | Кількість балів | Вид роботи                       | Кількість балів |
| ЗМ 1 | T1  | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      | T2  | Відповідь на практичному занятті | 2               | Відповідь на практичному занятті | 2               |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Проект                           | 5               | Проект                           | 5               |
|      | T3  | Відповідь на практичному занятті | 2               | Відповідь на практичному занятті | 2               |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Проект                           | 5               | Проект                           | 5               |
|      | T4  | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Проект                           | 5               | Проект                           | 5               |
|      | ПМК | Тест                             | 5               | Тест                             | 5               |
| ЗМ 2 | T1  | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Проект                           | 5               |                                  |                 |
|      | T2  | Відповідь на практичному занятті | 2               | Відповідь на практичному занятті | 2               |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Проект                           | 5               | Проект                           | 5               |
|      | T3  | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Проект                           | 5               | Проект                           | 5               |
|      | T4  | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     | Відповідь на практичному занятті | 2               |                                  |                 |
|      |     |                                  |                 | Проект                           | 5               |
|      | ПМК | Тест                             | 5               | Тест                             | 5               |
|      |     | Колоквіум                        | 10              | Колоквіум                        | 10              |
|      |     | Контрольна робота                | 20              | Контрольна робота                | 44              |

|                      |       |     |       |     |
|----------------------|-------|-----|-------|-----|
| Підсумковий контроль | Залік |     | Залік |     |
| <b>Сума</b>          |       | 100 |       | 100 |

## 9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, відеоматеріали).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також текстові та відеоматеріали.

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

## 10. Рекомендовані джерела інформації

### Основна література

1. Сметанюк А. І. Основи термінознавства: навч. посібник. — Київ: Центр учбової літератури, 2009. — 156 с. Доступно: <https://core.ac.uk/download/pdf/84343161.pdf>
2. Bowker, L., & Fisher, D. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. — Ottawa: University of Ottawa Press, 2010. — 224 p. Доступно: <https://archive.org/details/BowkerComputerAidedTranslation/>
3. Hutchins, J. Machine Translation and Computer-based Translation Tools. — Research paper, 2003. — 18 p. Доступно: <https://www.researchgate.net/publication/228793338>
4. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [Текст]: посібник-довідник для студ. вищ. навч. закл. / В.І. Карабан. - Вінниця: Нова книга, 2002. — 564с.
5. Ключник О., Грицюк Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс]: <http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408>
6. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: підручник. К.: Інкос, 2002. - 317 с.

### Допоміжна література

1. Переклад англійської технічної літератури: електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Кн., 2006. – 296 с.
2. Пройдаков, Е. М. Англо-український тлумачний словник з обчислювальної техніки, Інтернету і програмування / Е. М. Пройдаков, Л. А. Теплицький. – 1-ше вид. – Київ : Софт-Пресс, 2005. – 552 с.
3. Achting, Marc. Translating Technical Documentation Without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Indoiton, 2012. 224 p.
4. Byrne, Jody. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge, 2014. 246 p.
5. Priessnig, Markus. Translation Models and Their Applicability to Technical Texts. KS Omniscryptum Publishing, 2013. 232 p.
6. Wright, S.E., Wright, L.D. Scientific and Technical Translation. John Benjamins Publishing, 1993. 298 p.
7. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000. — 346с.
7. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. - 302 с.
8. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer Science & Business Media, 2006. 280 p.
9. Olohan, Maeve. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

### **Інформаційні ресурси:**

1. Technical Translation URL: <https://download.e-bookshelf.de/download/0000/0037/45/L-G-00000003745-0002367804.pdf>
2. Translating Technical Texts. URL: [https://pure.manchester.ac.uk/ws/portalfiles/portal/173943172/Olohan2021TranslatingTechnical\\_Texts\\_AAM.pdf](https://pure.manchester.ac.uk/ws/portalfiles/portal/173943172/Olohan2021TranslatingTechnical_Texts_AAM.pdf)
3. Lexical, Terminological and Genre-stylistic Problems of Scientific and Technical Translation. URL: [https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/11768/1/56-4\\_2022\\_2\\_184-187.pdf](https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/11768/1/56-4_2022_2_184-187.pdf)
4. Lexical and Grammatical Peculiarities of Scientific and Technical Texts: Current Trends. URL: [https://www.researchgate.net/publication/362663534\\_lexical\\_and\\_grammatical\\_peculiarities\\_of\\_scientific-technical\\_texts\\_current\\_trends](https://www.researchgate.net/publication/362663534_lexical_and_grammatical_peculiarities_of_scientific-technical_texts_current_trends)